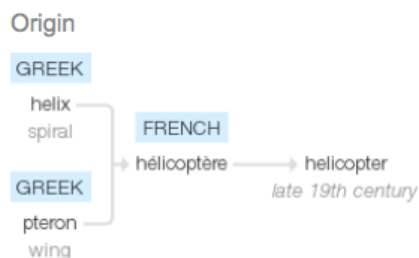


## Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

Для анализа были выбраны слова «вертолет», как неспецифичное, и «забавный», как гипотетически лингвоспецифичное слово. Устаревший вариант слова «вертолет» - «геликоптер», что является прямым заимствованием из английского или французского языков. Английское слово «helicopter» (заимствовано из французского языка) оказалось самой частотной моделью перевода.

### helicopter



late 19th century: from French *hélicoptère*, from Greek *helix* 'spiral' + *pteron* 'wing'.

Всего у слова 56 вхождений, тем не менее 3 раза слово вообще было опущено при переводе, поэтому для анализа были использованы 53 вхождения.

### Результаты поиска в параллельном корпусе

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 1 608 376 предложений, 24 681 277 слов.

**вертолет**

Найдено 10 документов, 56 вхождений.

Всего две модели перевода – helicopter, chopper.

helicopter – 46 вхождений

chopper – 7 вхождений

У слова «забавный» всего 48 вхождений, тем не менее 6 раз оно было опущено при переводе, поэтому в анализе были использованы только 42 варианта вхождений.

Моделей вхождения всего 15. Самая частотная – funny (13 вхождений).

interesting – 1

humorous – 2

fancy – 1

amusing – 7

curious – 4

comical/comic – 2  
pretty – 1  
quaint – 1  
conjuring – 1  
droll – 4  
pleasing – 1  
grotesque – 2  
queer – 1  
jolly - 1

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 1 608 376 предложений, 24 681 277 слов.

**забавный**

Найдено 33 документа, 48 вхождений.

	<b>вертолет</b>	<b>забавный</b>
<b>F(Mmax)/NumM</b>	46/2=23	13/15=0,86
<b>F(O)/NumM</b>	53/2=26,5	42/15=2,8
<b>F(Mmax)/F(Msec)</b>	46/7=6,57	13/7=1,86
<b>F(Mmax)/F(O)</b>	46/53=0,87	13/42=0,31

Можно сделать вывод, что слово «забавный» является показательным примером лингвоспецифичного слова, поскольку моделей перевода очень много и даже самая частотная модель составляет небольшой процент от общего количества вхождений, то время как слово «вертолет» четко имеет всего две модели перевода, причем одна из них является более частотной и устоявшейся.